

Львівський національний університет імені Івана Франка
(повне найменування вищого навчального закладу)
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан філологічного
факультету

“ 30 ” *серпня* 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна практика: лексикографічна

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність	<u>035 Філологія</u> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізація	<u>035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша -- японська</u> (назва спеціалізації)
факультет	<u>філологічний</u> (назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2020 рік

Робоча програма "Навчальна практика: лексикографічна" для студентів I курсу за спеціальністю 035 Філологія та спеціалізацією 035.069 "Східні мови та літератури (переклад включно), перша -- японська „3” червня 2020 року – 7 с.

Розробник:

Витчак У. Я., асистент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Протокол від "5" червня 2020 року № 10

Завідувач кафедри сходознавства

" 5 " червня 20 20 року (підпис) ЗЧ (доц. Забуранна О.В) (прізвище та ініціали)

Затверджено Вченою радою філологічного факультету
Протокол від "30" червня 2020 року № 10

" 30 " червня 20 20 року Голова [підпис] (С.М.Теличкова) (прізвище та ініціали)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>Денна форма навчання</i>
Кількість кредитів 4,5	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна
Модулів – 1	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки: 1-й
	Спеціалізація 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська	Семестр: 2-й
Загальна кількість годин – 135		Самостійна робота 135 год
Тижневих годин для денної форми навчання: 45	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	Вид контролю: диф. залік

Мета і завдання практики

Мета практики: виявити та опрацювати наявні лексикографічні праці з японської мови на кафедрі сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича; у Науковій бібліотеці Львівського національного університету імені Івана Франка – вул. Драгоманова, 5; 17; у Центральній міській бібліотеці імені Лесі Українки – вул. Мулярська, 2а.

Завдання практики: ознайомити студентів з основами японської лексикографії та різними типами словників (тлумачними, термінологічними, енциклопедичними, ієрогліфічними, фразеологічними та ін.), навчити студентів користуватися японськими словниками та обирати найбільш доцільні з них для навчання та досліджень.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: основні типи японських словників, особливості японської лексикографії, основні відмінності між словниками у способі подачі лексикографічної інформації.

вміти: обрати необхідний словник відповідно до навчальних чи наукових потреб; ефективно і грамотно користуватися будь-яким лексикографічним джерелом.

Зміст практики

Відповідно до навчальних планів Львівського національного університету імені Івана Франка студенти I курсу відділення сходознавства філологічного факультету проходять лексикографічну практику, тривалістю 135 год, яка є складовою частиною навчального процесу підготовки бакалаврів.

Лексикографічна практика проходить на базі кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича, а також можливими базами є установи, у яких наявні книжкові фонди японською мовою:

- Наукова бібліотека Львівського національного університету імені Івана Франка, вул. Драгоманова, 5, 17;
- Центральна міська бібліотека імені Лесі Українки – вул. Мулярська, 2а.

Студент повинен уміти знайти і знати таку інформацію про кожне лексикографічне джерело:

- повний бібліографічний опис відповідно до вимог ВАК України;
- тип словника, особливість лексичного складу, будову словникової статті.

Самостійно опрацювати словникові статті різних типів словників.

Навчально-методичне керівництво практикою здійснює кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича.

Обов'язки студента-практиканта: своєчасно прибути на місце проведення практики; виконувати індивідуальні завдання; періодично звітувати керівникам практики про виконання завдань; здати на кафедру письмовий звіт про проходження практики. Завдання практики можуть формулюватися керівником залежно від місця проведення та рівня знань конкретного студента. Кожен студент одержує індивідуальний варіант завдання – приклад словникової статті та перелік лексикографічних джерел, які необхідно опрацювати.

Обов'язки керівників практики: ознайомити студентів з особливостями проходження практики; здійснювати системний контроль за виконанням завдань практики; проводити консультації для студентів з питань практики; доповідати на кафедрі про хід виконання завдань практики кожним студентом.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	Денна форма	
	усього	с. р.
Модуль 1.		
Тема 1. Основи лексикографії. Види словників. Опис словника.	20	20
Тема 2. Ієрогліфічні словники.	20	20
Тема 3. Глумачні словники.	20	20
Тема 4. Термінологічні словники.	20	20
Тема 5. Фразеологічні словники. словники власних імен.	20	20
Тема 6. Перекладні словники (японсько-українські, японсько-російські, японсько-англійські та ін..). Електронні словники.	35	35
Разом - змістовий модуль 1.	135	135

Організація проведення практики

На початку практики студенти отримують інструктаж з охорони праці, наказ керівника вищого навчального закладу про проведення практики, ознайомлюються з обов'язками студентів, викладачів та керівника практики, формою звітності та змістом і тривалістю практики.

Під час практики студенти опрацьовують та описують словники різних типів відповідно до отриманих індивідуальних завдань, які здають керівникові практики разом зі звітом та щоденником проходження практики.

Керівник практики зобов'язаний скласти робочий план проходження практики, провести чи взяти участь в інструктажі, ознайомити студентів з наказом керівника вищого навчального закладу про проведення практики, обов'язками студентів, викладачів та керівника практики, формою звітності та змістом і тривалістю практики. Керівник також укладає перелік індивідуальних завдань, контролює хід практики та надає консультації, перевіряє звітну документацію та на її підставі оцінює роботу студента під час практики.

Можливим місцем проведення практики є кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича. З огляду на те, що на кафедрі сходознавства у 2011 році за підтримки посольства Японії в Україні було реалізовано маломасштабний проект грантової допомоги покращення матеріально-технічної та навчально-методичної бази для вивчення японської мови. В межах проекту книжковий фонд кафедри було поповнено на більше, ніж 180 одиниць фахової літератури японською мовою (підручники, словники та художні твори).

Зараз студенти та всі, хто вивчає японську мову, можуть працювати з оригінальними джерелами, яких немає у бібліотечних фондах регіону. Оскільки мета практики – опрацювати лексикографічні джерела з японської мови, що є невід'ємною складовою підготовки філолога-японіста, – доцільно використовувати як базу практики для студентів першого курсу саме кафедру, де знаходиться відповідний словниковий фонд.

Залежно від епідемічної ситуації в країні передбачена можливість проходження практики у дистанційному форматі

Вимоги до звітної документації

Звіт про практику оформляється у вигляді письмової роботи обсягом 10-20 сторінок. Складений студентом звіт повинен мати наскрізну нумерацію сторінок. Аркуші звіту повинні бути зшиті. Обов'язковим є щоденник з практики.

На титульному аркуші зазначається місце проведення практики, назва, прізвище, ім'я та по батькові студента, керівника практики. В основній частині на матеріалі опрацьованих лексем та словникових статей подаються лексикографічні джерела за зразком:

- повний бібліографічний опис;
- загальна характеристика словника: його структура, тип, обсяг.
- структура словникової статті.

Для узагальнення матеріалів, зібраних під час практики та підготовки звіту, студентам у кінці практики відводиться 2-3 дні.

Звіт перевіряє та затверджує керівник практики від навчального закладу.

Методи навчання:

пояснювально-ілюстративний метод, частково-пошуковий метод, дослідницький метод.

Методи контролю

1. Поточний контроль (усне опитування, перевірка завдань і звітної документації).
2. Диф. залік (2 сем.).

Розподіл балів, які отримують студенти

При оцінюванні практики враховується обов'язкове відвідування практики, щоденна робота зі словниками та правильне оформлення матеріалів практики.

Підсумки підводяться у процесі складання студентом заліку у формі захисту. Диференційна оцінка згідно кредитно-модульної системи з практики враховується на рівні з іншими оцінками, які характеризують успішність студента. Максимальна оцінка становить 100 балів. Оцінка за залік формується так:

Поточне оцінювання		Захист практики	Сума
Виконання завдань (опис індивідуальних варіантів словникових статей)	40	20	100
Щоденник практики	10		
Звіт за практику	30		

Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	A	відмінно	зараховано
81–89	B	добре	
71–80	C		
61–70	D	задовільно	
51–60	E		
21–50	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–20	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

У випадках, коли практика закінчується після проведення екзаменаційної сесії та призначення стипендії, оцінка практики враховується з оцінками наступного семестру.

Результати складання заліків з практики заносяться в екзаменаційну відомість, проставляються в заліковій книжці і в журналі обліку успішності.

Студент, що не виконав програму практики і отримав незадовільний відгук на базі практики або незадовільну оцінку при складанні заліку скеровується на практику вдруге в період канікул або відраховується з навчального закладу.

Методичне забезпечення:

робоча навчальна програма, ілюстративні матеріали, електронні ресурси, словники.

Базова література:

1. *Бондаренко І. П., Хіно Т.* Кишеньковий японсько-український словник / За ред. Т. Каваї. – О. : Астропринт, 2001. – 308 с.
2. *Бондаренко І., Бондар Ю., Букрієнко А., та ін.* Японсько-український словник. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2012. – 464 с.
3. *Быкова С. А.* Японско-русский фразеологический словарь / 日露慣用句辞典 / – М. : Муравей-Гайд, 2000. – 272 с.
4. *Горошкевич О. Г.* Словник соматичної фразеології японської мови / автор-упорядник, вступна стаття: Горошкевич О. Г. – Л. : ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 196 с.
5. *Капул Н. П., Кириленко В. Ф.* Словарь чтений японских имен и фа милий. – М. : Русский язык, 1990. — 536 с.
6. *Кобелянська О., Етава Х.* Японсько-український словник ономотопеїчної лексики. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – с.
7. *Конрад Н. И.* Большой японско-русский словарь. – М. : Живой язык, 2003. — 1200 с.
8. *Неверова Н. Д., Ноздрева Р. Б.* Краткий японско-русский словарь иероглифов. – М. : Русский язык, 1990. – 421 с.
9. *Неверова Н. Д., Ноздрева Р. Б., Розанова Т. А., Тарасова Т. И.* Японско-русский словарь иероглифов. – М. : Русский язык-Медиа, 2003. – 416 с.
10. *Того М., Исияма С.* Русско-японский словарь. – Кэнкюся, 1996. – 2765 с.
11. *Фельдман-Конрад Н. И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов. – М. : Живой язык, 2007. – 684 с.
11. *Фудзинума Т.* Японско-русский словарь. – Кенкюся, 2000. – 1198 с.
12. *Arakawa Y., Akimoto M., McGovern J., Cho N., Sun G.* A learner's dictionary of multi-sense Japanese words. Nouns. – ALC Press, 2011. – 345 p.
13. *Akimoto M., McGovern J., Cho N., Sun G.* A learner's dictionary of multi-sense Japanese words. Adjectives & adverbs. – ALC Press, 2011. – 308 p.
14. *Collins.* Japanese Visual Dictionary. – Harper Collins, 2019. – 272 p.
15. English-Japanese the student's dictionary of biology. 英和学習基本用語辞典・生物. – 2009. – 425 p.
16. English-Japanese the student's dictionary of chemistry. 英和学習基本用語辞典・化学. – 2009. – 429 p.
17. English-Japanese the student's dictionary of mathematics. 英和学習基本用語辞典・数学. – 2009. – 295 p.

18. English-Japanese the student's dictionary of physics. 英和学習基本用語辞典・物理. – 2009. – 295 p.
19. *Evans Toshie M.* A Dictionary of Japanese Loanwords. – Greenwood, 1997. – 248 p.
20. *Halpern Jack* (Editor). The Kodansha Kanji Learner's Dictionary. – Kodansha International Ltd. Tokyo ; New York ; London. 2001. – 1054 p.
21. *Martin Samuel E.* Tuttle compact Japanese dictionary: Japanese-English, English-Japanese. – Tokyo ; Rutland ; Singapore: Tuttle Publishing; Periplus Editions (HK) Ltd., 2011. – 1098 p.
22. *Martin S. E.* Tuttle Pocket Japanese Dictionary : Japanese-English, English-Japanese. – Tuttle Publishing, 2019. – 640 p.
23. *Tono Yukio, Yamazaki Makoto, Maekawa Kikuo.* A Frequency Dictionary of Japanese. – Routledge, 2013. – 384 p.
24. Japanese English Visual Dictionary. – Dorling Kindersley, 2011. – 360 p.
25. 日本国語大辞典 1 卷, 小学館, 2008.
26. 日本国語大辞典 2 卷, 小学館, 2008.
27. 日本国語大辞典 3 卷, 小学館, 2008.
28. 日本語文法大辞典, 明治書院, 2003.
29. 応用言語学事典, 研究社, 2009.
30. 日本方言辞典—標準語引き, 小学館, 2003.
31. 都道府県別 全国方言辞典, 三省堂, 2010.
32. 方言, 朝倉書店, 2001.
33. 小学館古語大辞典, 小学館, 2003.
34. 岩波古語辞典, 岩波書店, 1998.
35. 日本語源大辞典, 小学館, 2005.
36. 日本語源広辞典, ミネルヴァ書房, 2009.
37. 新潮国語辞典—現代語・古語, 新潮社, 2010.
38. 新漢和辞典, 大修館書店, 2004.
39. 岩波日本古典文学辞典, 岩波書店, 2009.
40. 岩波日本史辞典, 岩波書店, 2008.

Електронні словники

<http://takoboto.jp/>

<https://www.weblilo.jp/>

<https://warodai.ru/>

<http://zokugo-dict.com/>

<http://www.kanjijiten.net/>